

世界文學名著

# 巴黎圣母院

A decorative border with intricate floral and scrollwork patterns surrounds the text. The border is composed of repeating motifs of leaves, flowers, and scrolls, creating a classic, ornate frame.

# 巴黎圣母院

原著：[法] 雨果

翻譯：陳敬容

改編：陸和蓀

繪畫：孫智 劉永才

王申生 徐通潮

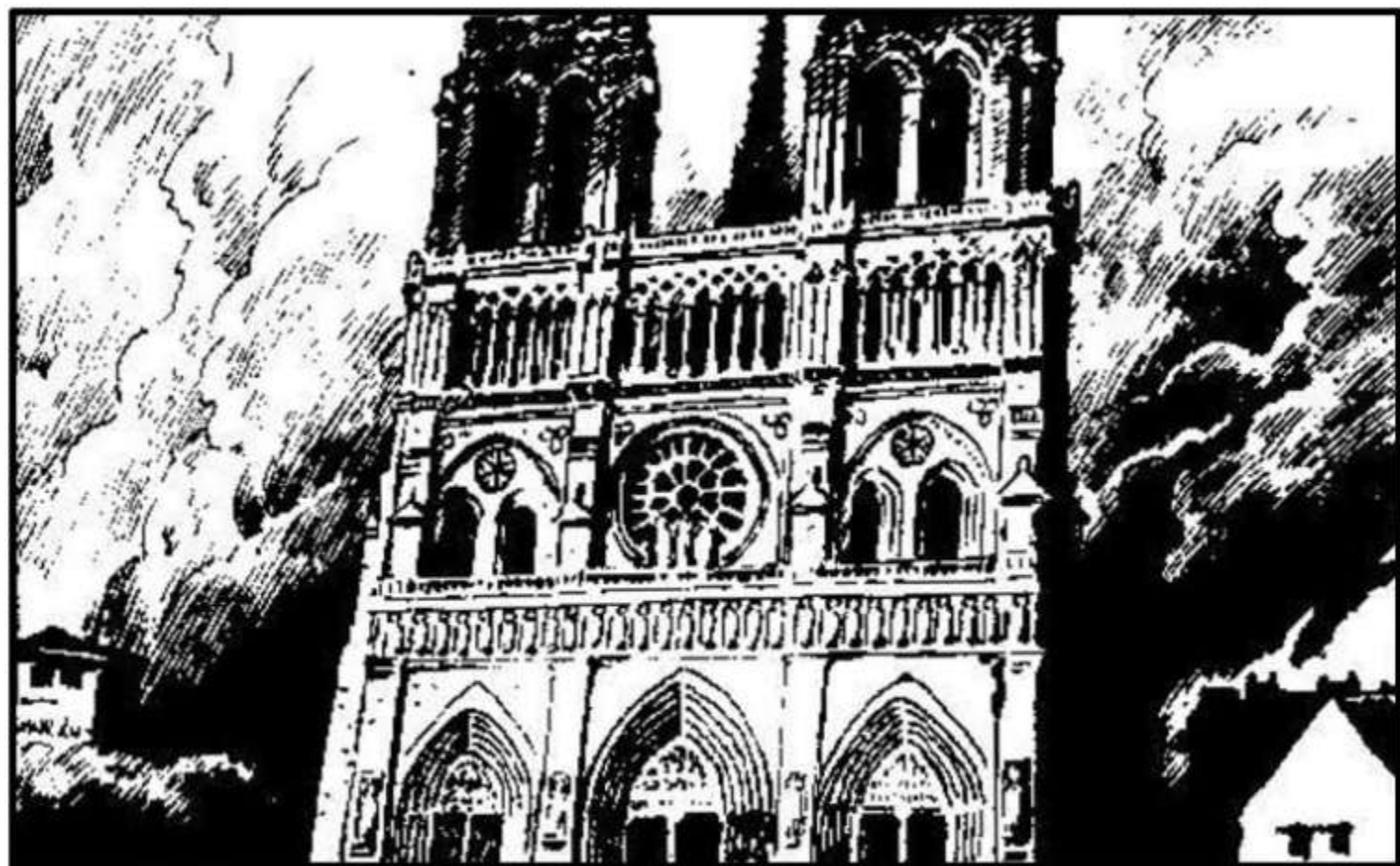
## 内 容 提 要

长篇小说《巴黎圣母院》是雨果的重要作品之一，被誉为十九世纪西欧浪漫主义文学的里程碑。这本连环画，体现了原著的主题思想，形象地展现了原著的基本情节。故事发生在十五世纪法国巴黎。一位长年流浪街头的波希米亚姑娘拉·爱斯梅拉达，能歌善舞，天真貌美，而且心地善良。她为搭救青年贫民诗人比埃尔·甘果瓦而把他认作名义上的丈夫。副主教克洛德·孚罗洛垂涎她的美貌，千方百计要把她据为己有。他欺骗他的义子——外貌丑陋无比而心灵异常高尚纯洁的圣母院敲钟人伽西莫多去抢劫少女，却被王室近卫弓箭队长所救。队长卑鄙地想玩弄爱斯梅拉达，副主教出于妒忌，暗中刺伤了队长并嫁祸于少女。宗教法庭将爱斯梅拉达诬为杀人女巫并判以死刑。少女被带到巴黎圣母院前示众。伽西莫多把她抢救到圣母院中避难。“圣迹区”的贫民乞丐为救爱斯梅拉达，全体出动攻打圣母院，却惨遭了弓箭队的屠杀。最后，伽西莫多发现，把拉·爱斯梅拉达送上绞刑架的凶手竟是自己的“义父”和“恩人”克洛德副主教，便毅然把这个伪善者推下钟塔，摔得粉身碎骨。

伽西莫多自愿跑到墓窖里陪伴死友爱斯梅拉达。两年后，他们的尸骨一起化作灰尘。



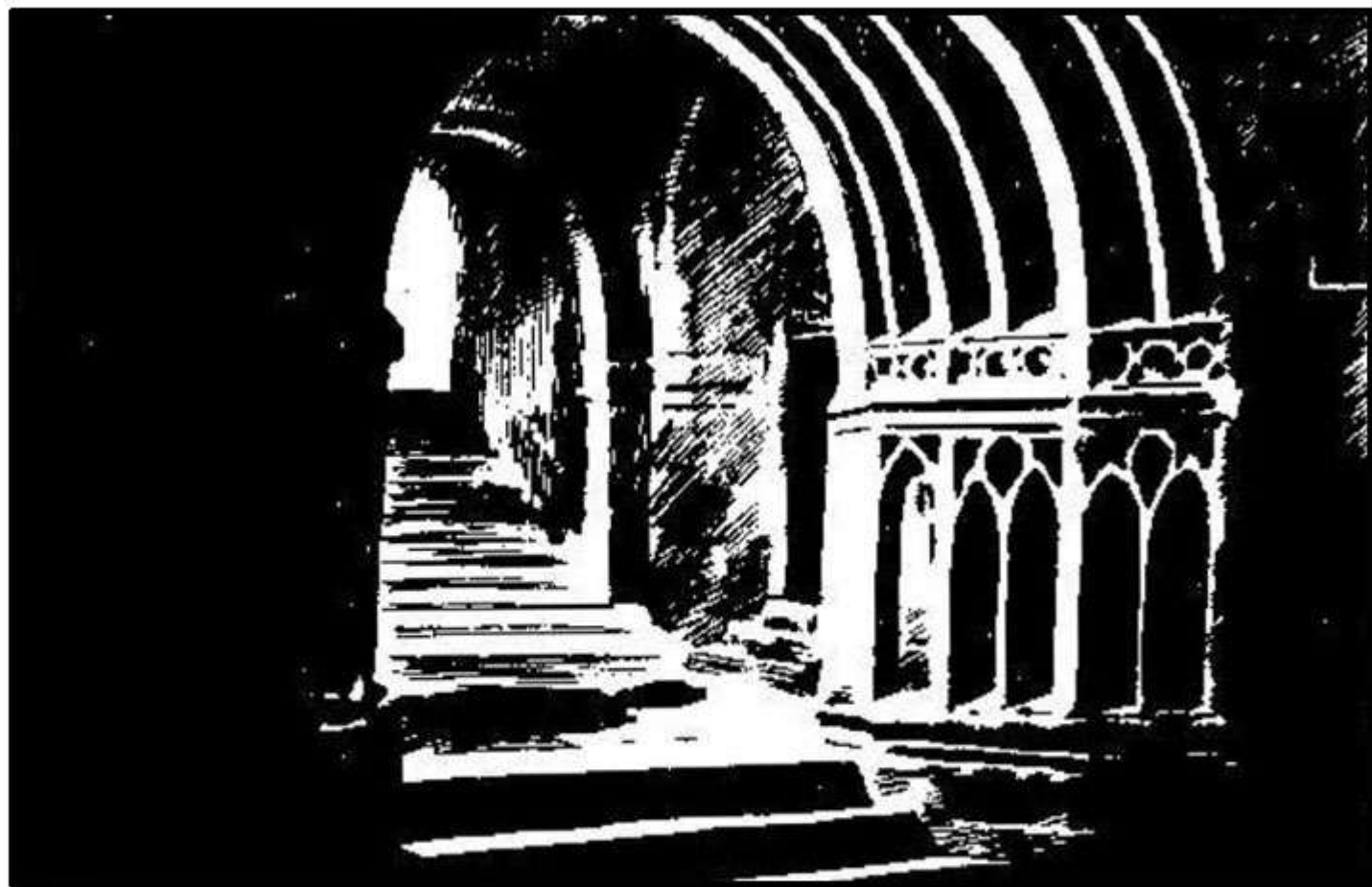
序幕：在古老的巴黎，有一座庄严宏伟的巴黎圣母院。它虽然日渐老去，却依然非常美丽。



它的漂亮的前墙，三个尖拱形的大门道，正中间巨大的玫瑰花饰圆窗洞，以及高大而秀气的回廊，还有巨大的钟塔，连同它石板的屋檐，在整体的宏伟中又各各协调，依次分五层展现在你的眼前，组成它整体的庄严伟大。



它是人类和民族的巨大工程，它是整个时代各种力量的奇特的产物。从每块石头上可以看出，有水平的工匠在艺术家天才的启发下把神奇变成了现实。总之它是人类的一种创造。



它体现着历史变迁所遗留下的各种艺术的特色：从罗曼式过渡到哥特式和文艺复兴的建筑。巴黎圣母院的每一块石头，都不仅载入法国的历史，而且载入了科学和艺术史。因为每当宗教仪式经过准备而确定下来，建筑艺术就去尽善尽美地把它实现。



几年前，当本书作者去参观，或者不如说去探索巴黎圣母院的时候，在钟楼的一个暗角里，发现墙上有这样一个手刻的单词：ΑΝΑΓΚΗ（宿命）的意思。





这几个字使作者十分震动。他竭力猜测谁在圣母院的墙上刻了这几个字？这个痛苦的灵魂究竟是谁？他为什么一定要把这个罪恶的或悲惨的印记留在教堂的额角上，然后才肯离开人世？今天，这神秘的字迹已经不存在了。作者就是根据那字迹写成这本书的。



1. 一月六日，自古以来就是主显节和愚人节。一四八二年的这天，巴黎的市民们为了庆祝这个传统的节日，一大早就关好家门和店铺，情绪激动地从四面八方那三个指定的场所拥去。



2. 通往司法官的几条路上，群众尤其拥挤，他们准备来观看圣迹剧的演出，还要参加愚人王的选举。这个选举也将在司法官大厅里举行。



3. 在司法官大厅里，圣迹剧正在大理石的戏台上演出。扮演希腊神话中掌管宇宙的大神朱比特的演员大声地对观众们说：“我是大神朱比特！”



4.台上的演出引不起观众的兴趣。场子里声音嘈杂，一片闹嚷嚷。有个乞丐坐在戏台栏杆下讨乞，用凄惨的声调喊道：“行行好吧！”



5. 有个叫若望·孚罗洛的学生对乞丐说：“这不是克洛潘·图意弗吗。啊呀！朋友，你的疮本来长在腿上的，怎么把它弄到胳膊上去了呢？”场子里又发出了一阵哄笑。



6. 有个姑娘疑惑地说：“今天的圣迹剧会好看吗？”“当然好看，女上们，我就是剧本的作者。叫比埃尔·甘果瓦。”他不无骄傲地说。



7. 袜店老板勃诺尔又打断了朱比特的台词，大声说：“我们是来庆祝愚人节，选举愚人王的。我提议：谁笑得最难看，谁就在一片欢呼声里当选愚人王。你们同意吗？”





8.霎时间，人们选好了表演怪笑的场所。竞选愚人王的人一个接一个地都到一个雕花的小窗洞上露出脑袋。一个由人的脸谱组成的万花筒立即出现在人们眼前。



9.人人都变得无拘无束，整个大厅成了一个放纵和欢笑的热炉。突然，人们从四面八方嚷了起来：“好极了！好极了！愚人王选出来了。”



10. 这当儿, 在那窗洞口出现了一个容光焕发的丑怪, 真是一张奇妙无比的出乎观众想象之外的几何形的面孔。连要多丑有多丑的愚人王候选人克洛潘·图意弗也只好认输了



11.人们欢呼着把愚人王领出来，原来那副怪模样正是他的本来面目啊！他全身都是一副怪相。观众立刻认出他是圣母院的敲钟人——伽西莫多！他是个聋子，钟声把他的耳朵都震聋了。



12. 这时,乞丐们、仆役们、扒手们、学生们都聚集在一起,排成长长的队伍。他们给伽西莫多戴上用硬纸板做的王冠,穿上道袍,让他坐在彩绘花纹、由十二个愚人之友会的会员抬着的轿子上。



13. 伽西莫多那张闷沉沉的脸上布满了骄傲和狂喜。喧闹的行列出发了，他们按照习俗先在司法官所有的回廊上绕行一周，然后到大街上和十字路口去游行。



14. 看戏的观众大都跟随着愚人王闹闹嚷嚷地走了, 大厅里只留下稀稀拉拉的一些人。甘果瓦想道: 也好, 还有这么多的观众想听听我这出戏的结尾呢, 他们人数虽少, 但却是高尚的、有文学修养的人。



15. 忽然间，有个学生喊道：“同学们！拉·爱斯梅拉达到广场来啦！”这一声叫喊产生了魔术般的效果，大厅里剩下的人都涌向窗口，爬上墙头去观看了。





16. 观众全跑光了,演出不得不宣告结束。外面传来一阵阵响亮的欢呼声:“拉·爱斯梅拉达!”甘果瓦垂头丧气地跟在人们的后面,退出大厅,他那副神情正象一个吃了大败仗的将军。



17.甘果瓦来到广场上，只见一位波希米亚姑娘在跳舞。他立刻被这个灿烂夺目的景象迷住了，不能一眼就看清这姑娘究竟是凡人，是仙女，还是天使。



18. 少女终于喘息着停止了舞蹈，在观众的掌声中，她呼唤道：“加里！”人们看见一只美丽的小山羊走了过来，它雪白、敏捷，有两只金色的犄角，四只金色的蹄子。



19. “加里，该轮到你那！”跳舞的姑娘把小鼓举到小山羊面前，问道，“现在是什么月份？”小山羊举起一只脚在小鼓上敲了一下。那时的确正是一月。观众鼓掌喝彩了。



20. “加里，”姑娘把鼓翻过一面又问：“今天是几号了？”加里举起它的小脚在小鼓上敲了六下。姑娘接着问：“现在几点？”加里敲了七下，就在这时，大钟也正敲响七点。人们简直惊呆了。



21. “这里头有妖法呀!”人群里有个阴险的声音喊道。那是一个三十五岁左右的秃头男子。他的眼睛一直盯住波希米亚姑娘。



22.但是这阴险的喊声立即被一阵喝彩声盖过了。姑娘用小鼓向观众收钱。各种大银币、小银角和铜钱象雨点一样落下来。



23. 她把小鼓伸到甘果瓦面前。甘果瓦着急地伸手摸摸衣袋。

“见鬼！”衣袋里空空如也，急得这位流浪诗人满头大汗。





24.忽然从广场一角里发出骇人的尖声叫喊：“你不滚开吗，你这埃及知了？”姑娘惊骇地转身观看，原来是罗兰塔里那个隐修女在咒骂。这隐修女叫居弟尔，十五年前，她的小女孩被埃及人拐走了，因此她恨埃及姑娘。



25. 这时，愚人王的队伍闹闹嚷嚷地来到格雷沃广场，人们都转向队伍。新愚人王伽西莫多容光焕发地坐在轿子上，他那愁苦而可厌的脸上表现出骄傲的心花怒放的神态，他头一次体验到自尊自爱的欢乐。



26. 人群里忽然跳出了一个男子，恼怒地从伽西莫多手中夺下了那根表示愚人王身份的镀金圭杖，掀掉了王冠和道袍。他就是刚才用可怕的话吓唬过那姑娘的秃子——克洛德·孚罗洛副主教。



27. 愚人之友会的会员们发了一阵呆之后,才想起要保卫他们的愚人王。他们围着神甫嚷开了。而伽西莫多却反而象发怒的老虎一般看着攻击神甫的人们。



28. 神甫又装出他那副阴森严厉的神气,向伽西莫多做了个手势,悄悄地退去了。伽西莫多走在他前头,在人群里替神甫开路。



29. 人群渐渐散去了。甘果瓦这才想起自己没有吃饭呢！他看见那个波希米亚姑娘带着小山羊向剪刀街走去，一种神奇的念头和美好的幻想驱使着他去跟踪那个漂亮的姑娘。



30. 甘果瓦远远跟着波希米亚姑娘走进了荒僻的错综纷歧的狭巷，忽然听到前面传来一声尖锐的喊叫。他赶快加紧了脚步，借着烛光，看见波希米亚姑娘正在两个男人的胳膊里挣扎。



31. “救命呀，夜巡队！”甘果瓦叫喊着，勇敢地冲向前去。抓住那少女的两个人中有一个转过头来，原来是伽西莫多。伽西莫多一举手便把甘果瓦抛到了四步开外的石板路上。





32. 伽西莫多迅速回过身去,把少女举起来搭在他的一只胳膊上,就象搭一条绸披巾似的。那可怜的山羊悲哀地咩咩叫着。那不幸的姑娘也喊道:“捉凶手呀!捉凶手呀!”



33. 正好国王的近卫弓箭手队长带着巡逻队打这里经过。他从伽西莫多手臂里夺下波希米亚姑娘。十五六个弓箭手抓住了伽西莫多。而他的同伴——克洛德·孚罗洛副主教却在他们扭打的当儿溜走了。



34. 军官把姑娘搁在马鞍上。那姑娘端详着年轻、英俊的军官，仿佛被他那英俊的容貌和搭救她的好意打动了，用温柔的声音问道：“军官先生，您尊姓大名？”



35. “我是近卫队长弗比斯·德·沙多倍尔，我听您吩咐，我的美人！”军官回答着，想去吻那个姑娘。她一使劲，便一下子从马背上滑落下来。



36. 她象箭一般快地逃走了。“去她妈的，”近卫队长懊丧地说。他看了伽西莫多一眼，说，“会唱歌的鸟儿已经飞掉了，蝙蝠还留在这儿。”



37. 跌昏了的甘果瓦清醒过来了，他拼命地奔跑，跨过许多街道，不知道自己来到了什么地方。忽然听见悲切的声音对他嚷道：“行行好吧，老爷，行行好吧！”



38. 甘果瓦加快脚步,可又被什么东西挡住去路,“行行好吧!”他仔细一看,原来是一些瞎子、跛子把他围住了。甘果瓦惊骇地问:“我是在什么地方呀?”“在圣迹区。”乞丐们回答说。

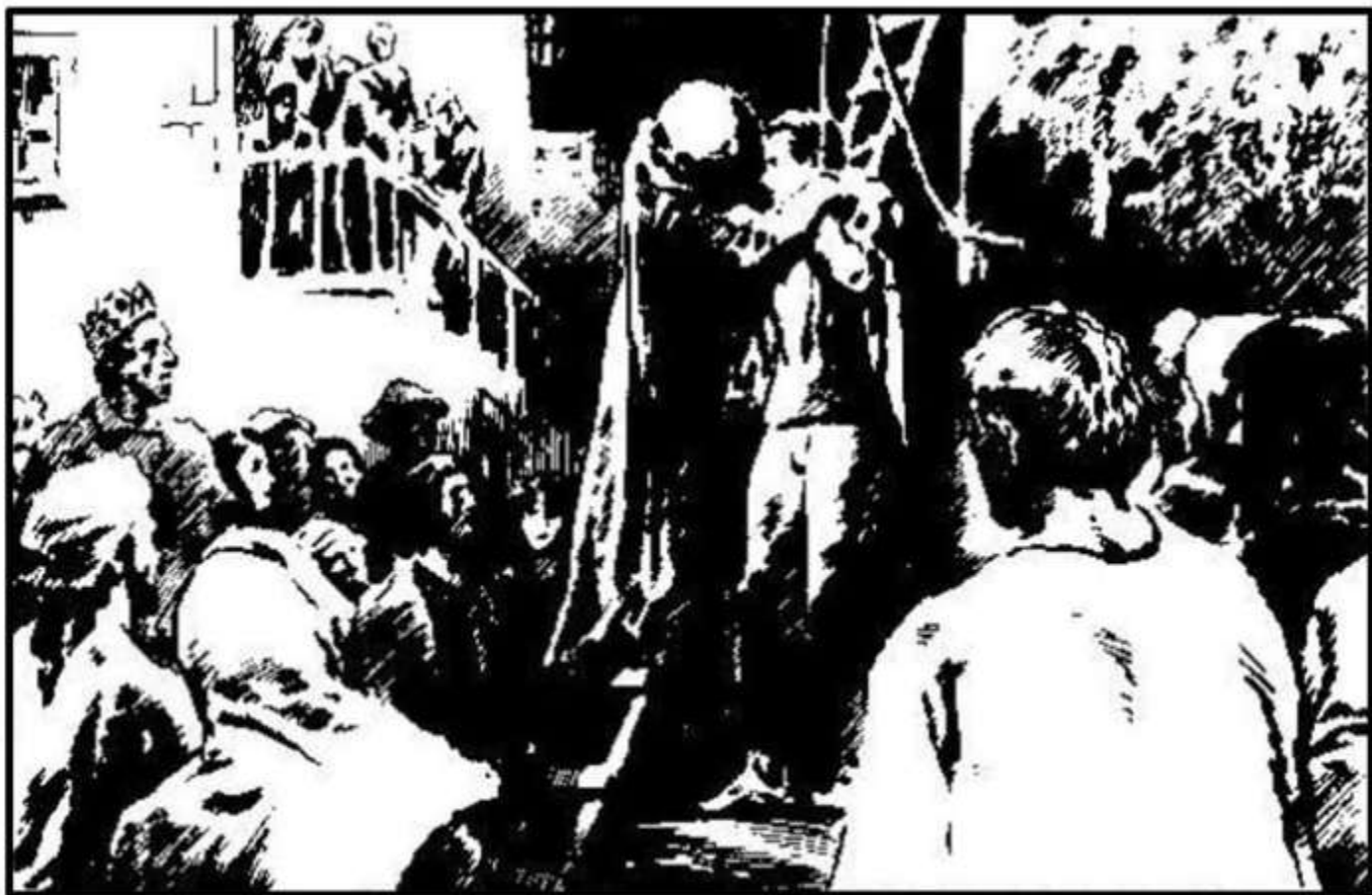


39. 甘果瓦被乞丐们抓住,押到乞丐王克洛潘·图意弗面前。乞丐王说:“我是土恩之王,黑话王国的最高统治者。你并不是我们的人,却闯入了我们的王国,你是什么人,陈述你的身份吧!”





40. 甘果瓦说：“我是作家……。”“够了。”克洛潘说，“一定得把你绞死。你们用在乞丐身上的法律，乞丐也要用在你身上。”



41. “对了，我就是圣迹剧的作者，我叫比埃尔·甘果瓦。”  
“因为早晨演了你的戏，晚上就不能吊死你吗？如果你是乞丐……”“我很愿意做乞丐，如果可能的话。”



42. 居约姆说：“等一等，这儿有个规矩，得问问有没有女人要他，有人要，就不上绞架。”克洛潘说：“注意！女人都过来，你们有哪位要这个男人？”



43. 接连走来几个女人，一个胖姑娘看了看说：“太单薄了，一捏就碎了。”老妇人看了看，摇摇头说：“我想要个能养活我的人。”一个妓女为难地说：“我真想要他，可居约姆会打死我的。”



44. “伙计，你真不走运呀！”克洛潘模仿着拍卖行商人的声音喊道，“没有人要他吗？一遍——两遍——三遍！判定了，上绞架！”



45. “等一等！”拉·爱斯梅拉达走过来说，“你们要吊死他？”  
克洛潘说：“是呀，你总不会要他做丈夫！”“我要他。”甘果瓦简直不相信自己的耳朵，仿佛自己从早上就一直在做梦。



46. 埃及公爵拿来一个瓦罐，爱斯梅拉达把瓦罐递给甘果瓦，说：“把它摔在地上吧！”瓦罐被他摔成了四块。



47. 埃及公爵把两只手分别放在两人额头上说：“兄弟，她是你的妻子；妹妹，他是你的丈夫。定期四年。去吧！”





48. 不多一会,甘果瓦就跟着爱斯梅拉达进入一间相当严密、温暖的尖拱顶房间,他愈来愈沉迷在自己的梦中,睡眼朦胧地望着她,不由自主向她走去,吓得她倒退了一步。



49. “请原谅，小姐，”甘果瓦微笑着说，“可是你为什么要我当你的丈夫呢？”“难道应该让你给绞死吗？”“这样说来，你同我结婚就只是为了搭救我，再没别的想法吗？”“你还希望我会有什么别的想法。”



50. 姑娘又习惯地扁扁嘴说：“我连你的姓名都不知道。”“我叫比埃尔·甘果瓦。我六岁成了孤儿，长大了什么都干过，我当过兵，可我不够勇敢；我还当过修士，可又不够虔诚，我喝上了酒，我就下决心当诗人。”



51. 爱斯梅拉达说：“现在你做乞丐了。夜里人们来到街上，那时候，你就偷他们！”甘果瓦说：“可是这，我手脚很笨。”“那么你就去当要饭的，瞎子、缺胳膊、缺腿、随便你挑！”“但是我很健康啊！”



52. 姑娘又说：“你要愿意，就跟我一起干，还有加里！你可以帮助加里写字。明天我教它新字：弗比斯。”“弗比斯，”甘果瓦自命不凡地回答：“这是拉丁文，意思是太阳——一位神的名字。”



53. “太阳!”她重复着，带着山羊走进隔壁一间小房里，把门反锁起来。甘果瓦自言自语道：“这可真是一个奇特的新婚之夜。真可惜!不过这个碎罐缔姻的方法倒真有点洪荒时代的那种朴实，它挺合我的口味。”



54. 第二天,伽西莫多被判处笞刑并示众一个钟头。四名军警把他押到格雷沃广场的刑台上。台下四周的观众们看见伽西莫多赤裸的驼背,突起的胸脯,长着许多硬皮和汗毛的肩膀,便爆发出一阵哄笑。



55. 转动的轮盘忽然把伽西莫多高耸的驼背送到了刽子手面前，刽子手抬起胳膊，那精致的皮鞭在半空中晃悠，发出水蛇般的嘶嘶声，一鞭又一鞭地落到那可怜人的肩膀上。





56. 伽西莫多好象忽然惊醒似地抽搐了一下,他这才明白是怎么回事了。他蜷缩在绳绑里,脸上露出一阵惊惶和痛苦的抽搐,但是他没有叹一口气,只是把头向后转。



57. 一鞭接一鞭，没完没了。轮盘不停地转动，皮鞭不断象雨点般落在他背上，很快就打出血来了。无数条血水在那驼子的黝黑的肩膀上流淌。



58. 轮盘停止了转动, 施刑人停止了鞭打。但伽西莫多还得在刑台上挨完一个钟头。观众诅骂着, 嘲笑着: “敲晚钟的就是这个魔鬼呀!” “啊, 聋子! 独眼! 驼背! 怪物!” “这个丑像比所有的医药更能使孕妇流产呢!”



59. 伽西莫多看见克洛德·孚罗洛神甫从刑台前经过,他那一  
直控制着的愤怒变成了奇特的带着深深悲哀的微笑。克洛德收养  
了他,是他的恩人,可是昨晚也正是克洛德指使他抢那个姑娘,  
今天他才跪在这刑台上受罪。



60. 时间一点点过去，他在失望的锁链里挣扎，用又嘶哑又愤怒的声音吼叫，这声音不象人在呼喊，倒很象动物在咆哮：“给水喝！”



61. 这悲惨的呼唤,并没有引起人们的同情,反而使观众们笑得更加厉害。几分钟后,伽西莫多用失望的眼睛扫视了人们一遍,又用更加令人心碎的声音喊道:“给水喝!”



62. “给水喝！”伽西莫多喘息着喊了第三遍。这时他看见一位装束奇特的姑娘从人群中向他走过来，她正是他昨晚曾经想抢走的那个波希米亚姑娘呀。



63.她一言不发地走近犯人，从胸前取出一只葫芦，温柔地送到那可怜人干裂的嘴边。这时，伽西莫多那干燥如焚的独眼里，滚出了一大颗眼泪，沿着脸颊慢慢流下来。这也许是他的生平第一次流出的眼泪。





64. 他竟忘记喝水。那姑娘不耐烦地扁了扁小嘴,微笑着把水倒在伽西莫多张着的嘴里。他一口气喝着,他显然是渴到极点了。



65. 那漂亮、鲜艳、纯洁、迷人而又那么娇弱的姑娘，竟会那样好心肠地跑去救助一个如此可怜丑陋的家伙，这情景连观众都被感动了，大家喊道：“好极了，好极了！”



66. 开释伽西莫多的时刻到了,他被解下来,一拐一拐向圣母院走去。观看的人群也就纷纷散开。



67. 几个星期以后,拉·爱斯梅拉达又在圣母院门前的广场上卖艺。这回除了那只小山羊之外,还多了个助手,他就是甘果瓦。



68. 甘果瓦见克洛德神父向他做了个手势,便走过去。神父问道:“比埃尔先生,你怎么会同那个埃及跳舞姑娘在一起呢?”“哎呀!”甘果瓦说,“那因为她是我的妻子。”



69. “你娶了这个埃及姑娘难道上帝会宽恕你吗？”“神甫，我发誓，我一次也没碰过她，如果你担心的是这个。”“那你胡说什么丈夫妻子？”“她是个善良迷人的姑娘，她热爱跳舞、音乐、阳光。神父，我干活去啦！”



70. 甘果瓦回到广场上，做起爱斯梅拉达的帮手来。“大家请看，山羊加里既会念字又会写字。加里的学问是非常惊人的，简直是奇迹。今天它要写一个名字：弗比斯。”



71. 弗比斯这时正在广场拐角处那座富丽的哥特式宅第的阳台上和几位小姐谈笑嬉戏。他虽然有些轻浮虚伪，但他那美男子的容貌和一身威武的近卫弓箭队长的服装，却仍然使女人们一见倾心。





72. 有个姑娘突然喊道：“看呀，那漂亮的跳舞姑娘又在石枋路上敲着鼓跳舞啦，就在那边的平民堆里！”“咱们去看！咱们去看！”女伴们活泼地嚷着，全跑到阳台上去了。



73. 弗比斯望着走向阳台的未婚妻孚勒尔·德·丽丝。想到他们的婚期日益临近，他就一天比一天更加冷淡。他喜欢在酒店里鬼混，他到处浪费爱情，并没有给孚勒尔·德·丽丝留下多少。



74. 孚勒尔·德·丽丝忽然转身向弗比斯说：“好表哥，你不是告诉过我，说你在两个月前某个晚上巡夜的时候，从强盗手里救出一个波希米亚小姑娘吗？”“我想是的，好表妹。”队长说。



75. 她走到弗比斯身边, 扶着他的胳膊说: “可能这个跳舞的小姑娘就是那个流浪姑娘吧?” “是她, 我看见她的羊儿就认出来了。” “好表哥, 你既然认识她, 就做个手势叫她上来吧。” 小姐们也都拍手赞同。



76. “既然你们愿意，我就试试。”弗比斯走到阳台口上喊道：“小姑娘！”并且向她招手，叫她过来。



77.跳舞的姑娘听见有人喊她，停住了舞步朝着喊声望去，亮晶晶的眼光落到弗比斯身上，顿时，双颊象着了火一般涨得绯红。



78. 不一会，流浪姑娘走进了这座富丽的宅第，撩开韩幔，红着脸，慌张地出现在门槛边，不敢再向前迈步。她的出现，仿佛散发着特有的光芒，好象是谁把一个火炬从太阳底下带到了阴暗处来了。



79. 流浪姑娘耀眼的美，使高贵的小姐们感到自己的美貌受到了某种损害。她们仿佛碰到了一个共同的敌手，显得格外冷淡。还是队长打破了沉默，说：“漂亮的孩子，你还认识我吗？”





80. 流浪姑娘抬起眼睛无限温柔地看着弗比斯，微笑着说：“啊，是啊！”“可是，那天晚上你很快逃开了，却把一个可恶的流氓，一个独眼的驼子留下来！”弗比斯用那种随便的、轻浮的语气说着。



81. 弗比斯和流浪姑娘的谈话, 仿佛有一点难以形容的什么, 伤害着孚勒尔·德·丽丝的心, 使她感到不安和烦恼。小姐们出于妒忌, 又是讥笑, 又是讽刺, 又是鄙薄, 冷言冷语不断地向那流浪姑娘倾注。



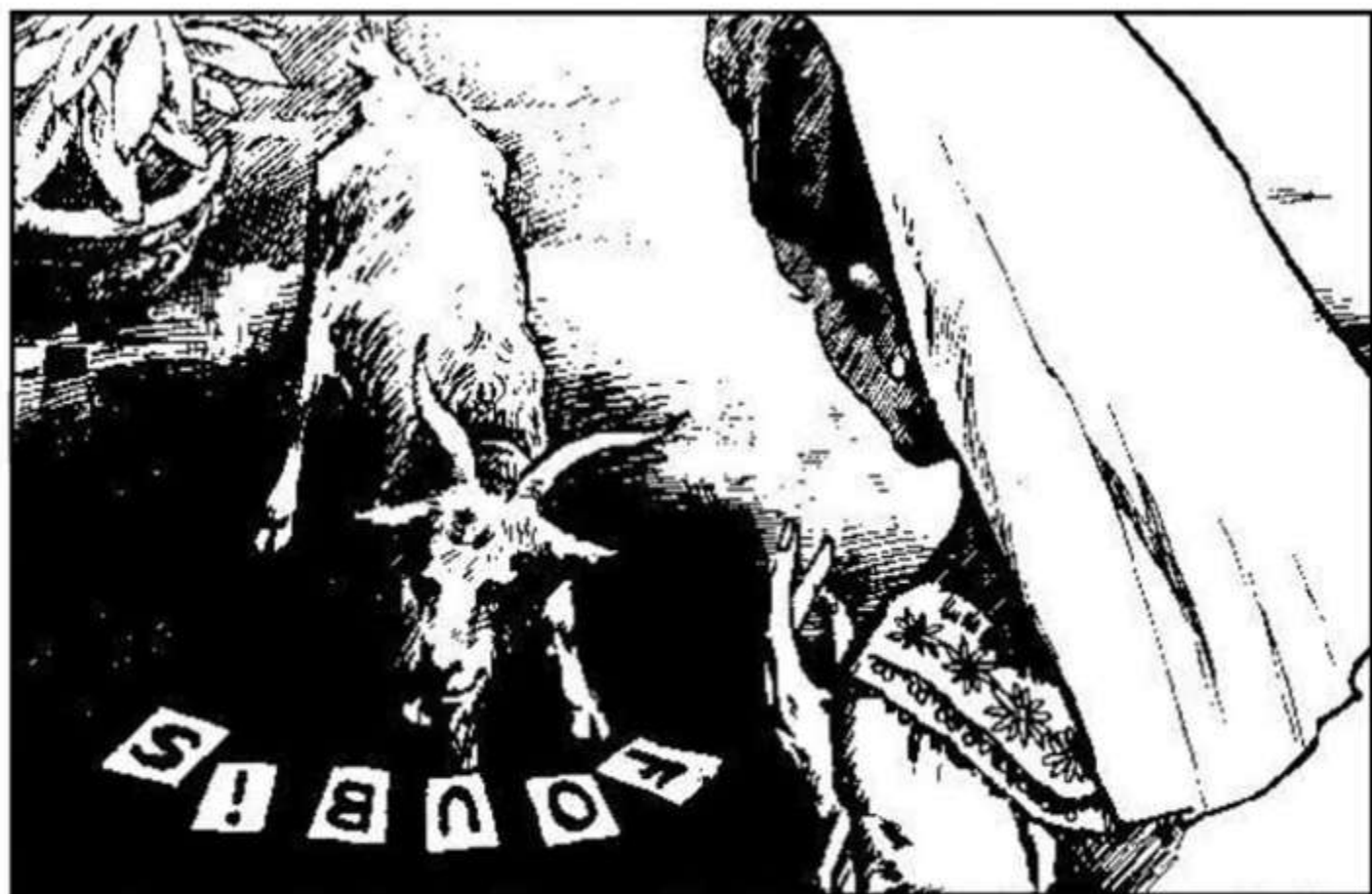
82. 这时，那只小羊来找它的女主人。有个小姐喊道：“哎，听说她是个女巫，她的母羊会玩些很古怪的把戏。来给我们表演一个吧！”



83. 那流浪姑娘一句话也不回答,慢慢地向房门口走去。但她的脚步越来越慢,好象一块磁石吸引着她。她回过头来,用含着泪花的眼睛望了弗比斯一眼。



84.“真是天晓得，”弗比斯嚷道，“不能这样走掉呀。回来，回来，给我们跳点什么吧。可爱的美人儿，你叫什么名字？”姑娘回答说：“拉·爱斯梅拉达。”



85. 这时,有个小姐趁别人没注意,解下羊儿脖子上挂的一只小袋,把里面的小木板倒在地上。羊儿立即用它的金爪子轻轻地按小木板上的字母排列起来。



86. 孚勒尔·德·丽丝跑过去一看，不由得浑身战栗，地板上的字母是队长的名字：弗比斯。她痛苦地喃喃道：“这是一个女巫！”但她心里清楚，“这是个情敌！”于是她晕倒了。



87.拉·爱斯梅拉达收拾起字母,向加里做了个手势,从一道门里走出去了。弗比斯紧跟在流浪姑娘身后,也走了出去。





88. 晚上, 弗比斯在路上迎面碰到若望·孚罗洛。若望问道: “现在我们去哪儿喝一点, 去黄毛酒店?” “去你的吧, 我有约会。” 弗比斯得意地说。



89. “告别了，朋友！今晚是个告别会！”若望说。弗比斯奇怪地问：“告别，为什么？”“因为从今天起我当乞丐了，感谢我哥哥克洛德·孚罗洛副主教，他不给我钱，我只好当乞丐。”若望说。



90.若望好奇地问：“你和谁幽会？”“爱斯梅拉达。今晚在圣米歇尔桥头的小店里幽会。”弗比斯不无得意地说。他们的对话，被躲在街角上穿斗篷的克洛德副主教听得清清楚楚。



91. 弗比斯和若望分手后，走在寂无行人的街上。突然，他发现有个披斗篷，戴帽子的影子跟在身后，还叫了一声：“弗比斯队长。”



92. 弗比斯惊疑地站住，问道：“你居然知道我的名字？”披斗篷的人说：“我不但知道你的姓名，我还知道你今晚有个约会。她叫……”“她叫拉·爱斯梅拉达。”弗比斯愉快地说，他又恢复了那种不在乎的神情。



93. 听到这个名字，那披斗篷的人使劲摇晃队长的胳膊，“弗比斯，你撒谎？”“撒谎？”队长气得直磨牙，拔出利剑，“就在这里，马上！比剑吧！比剑吧！把血滴在石板路上！”



94. 那披斗篷的人没有动，用发抖的声音说：“队长，你忘了你有约会了。”弗比斯手中亮闪闪的剑垂下了。一句简单的话竟然使他容易冲动的感情平静了下来。



95.然而，那披斗篷的又说：“弗比斯，明天，后天，或者十年之后，你总能看见我是准备好要砍你脑袋的。但是先去赴你的约会吧。”“真的呢，”弗比斯说，“同一位姑娘，或是同一把剑约会，都是挺有意思的。”





96. 弗比斯来到圣米歇尔桥头小店里，等了片刻，爱斯梅拉达就来了。她脸孔羞红，神色慌乱，脸上现出一片欢欣。她看了一眼正在向她伸出手来的弗比斯说：“先不要抱我。”



97.那姑娘浑身发散出一种纯真的芳香，一种贞洁的妩媚，使弗比斯在她跟前不敢过于随便。但他狂热地说：“你爱我呀！”



98. 姑娘说：“你是善良的，漂亮的，你救了我。我不过是一个落到波希米亚人中的可怜的孩子，好久以前我就梦见过一位军官来救我：我认识你之前就见过你呢，我的弗比斯。”



99. 弗比斯高兴地说：“你认识我之前就想到爱吗？”“是的，尽管我没得到爱，我还是很快活，我一直等待着……等待我爱的人。”



100. 队长被她的柔情鼓起了勇气，猛一下扯开了姑娘的护胸。她羞得脸孔绯红，用胳膊遮住胸部。弗比斯拿起戴在她脖子上的荷包问：“这是什么东西？”“别碰！这是我的护身符，它能使我将来找到我的母亲！……”



101. 弗比斯上前一步，拥抱了她。忽然她看见在弗比斯身后钻出个人来，一只手举着一把尖刀，这正是那个神甫的脸和手。姑娘被这可怕的景象吓昏了。那尖刀插进了弗比斯的身子。



102. 爱斯梅拉达从昏迷中恢复知觉的时候，正被一群巡夜的军警围着。被刺伤了的队长抬走了，神甫不见了，人们在临河的窗前捡到了一件斗篷。有人说：“这姑娘是一个女巫，她把军官刺死了。”



48. 不多一会,甘果瓦就跟着爱斯梅拉达进入一间相当严密、温暖的尖拱顶房间,他愈来愈沉迷在自己的梦中,睡眼朦胧地望着她,不由自主向她走去,吓得她倒退了一步。





104. 有一天，甘果瓦在司法宫门前听一个青年人说：“要审问一个杀了侍从武官的女巫哩。所以主教和宗教审判官都参加审问，我的哥哥副主教，把全部时间都花在上面啦。”



105. 甘果瓦跟着人群走进了大厅，法官们正在审问证人。一个老妇人说：“这天晚上，那军官和姑娘在我楼上幽会。突然，我听见楼上一声叫喊，我跑上楼去，见一个黑影跳到河里去了，那是一个穿着神甫衣服的幽灵。”



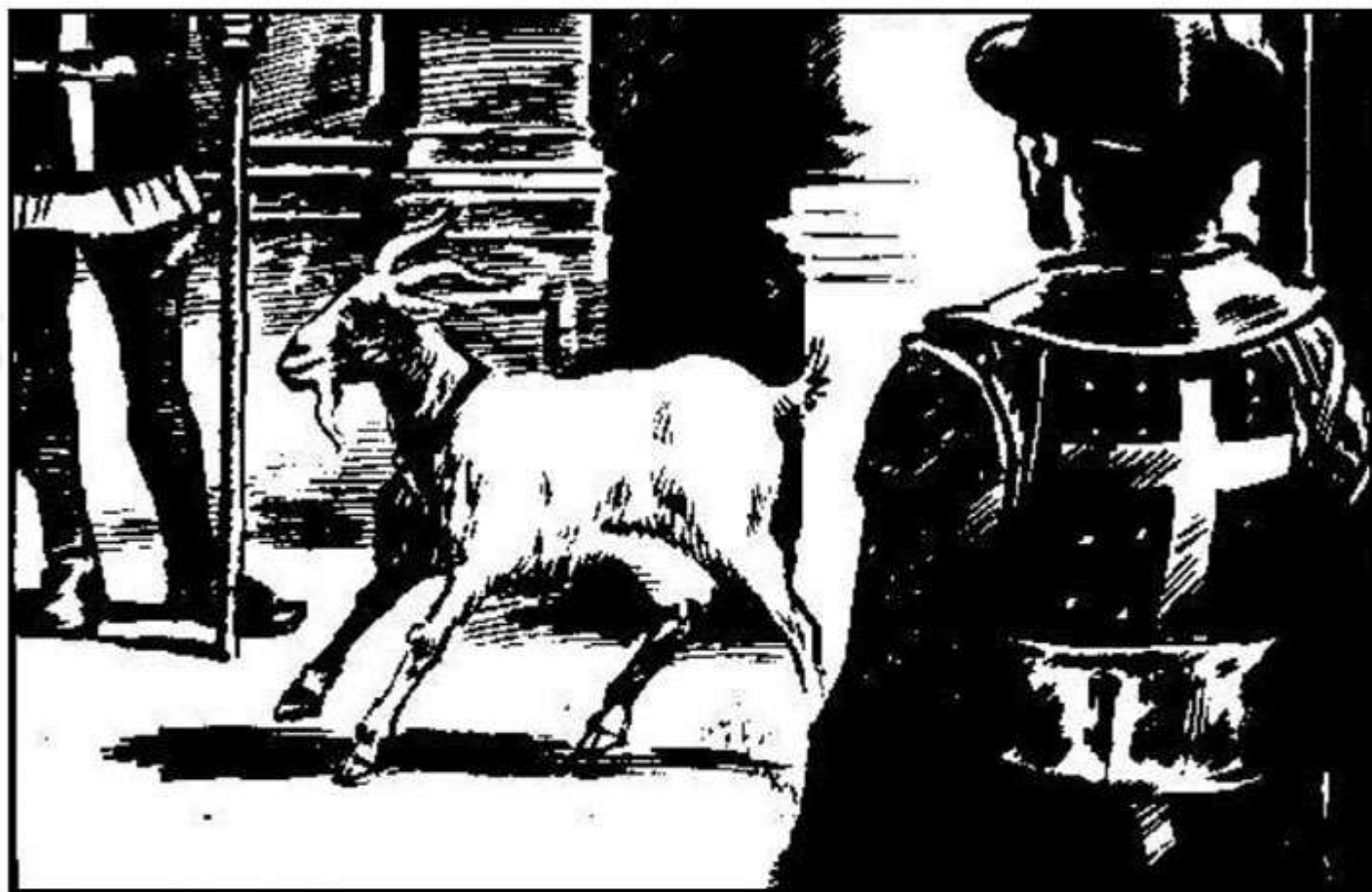
106. “我吓得全身发抖，跑去喊夜巡队。那十二位先生进来了，我那可怜的房间全是血，军官直挺挺地躺在血泊里。姑娘昏了过去，山羊吓呆了。”



107. 这时，国王的特别律师菲立浦·勒里耶阁下插话说：“我提醒先生们，那被刺的军官弗比斯的诉状里宣称，当那个黑衣人——很可能是那个神父勾引他的时候，他的思想非常混乱。”



108. 被告一听到弗比斯这个名字，嚙地站了起来，甘果瓦一眼便认出了她正是拉·爱斯梅拉达。爱斯梅拉达疯狂地喊道：“弗比斯！他在哪儿呀？啊，大人们，请行行好，告诉我他是否还活着！”



109. “住口，”院长喝道，然后他转向传令官：“带第二个被告！”门开了，一只金脚爪的漂亮的山羊走出来，它正是加里。它蹦跳着向主人奔去。



110. 王室宗教法庭检察官沙尔莫吕把一只小荷包里的活动字母抖在地上，那只山羊立即用爪子把字母摆成“弗比斯”几个字。人们就更加相信这便是那队长做了符咒牺牲品的有力证明，那姑娘竟成了一个凶恶的女巫。



111.大理院院长提高嗓门，严厉地说：“姑娘，你在三月二十九号那天晚上，串通地狱的势力，凭借魔法和非法手段，刺杀一位近卫弓箭队队长弗比斯·德·沙多倍尔。你还不招认吗？”





112. 姑娘用斩钉截铁的口气回答说：“我已经说过，我不知道。那是一个神甫干的，一个我不认识的神甫，一个跟踪我的马车的  
神甫！”“就是这么回事，就是那个神父。”法官说。

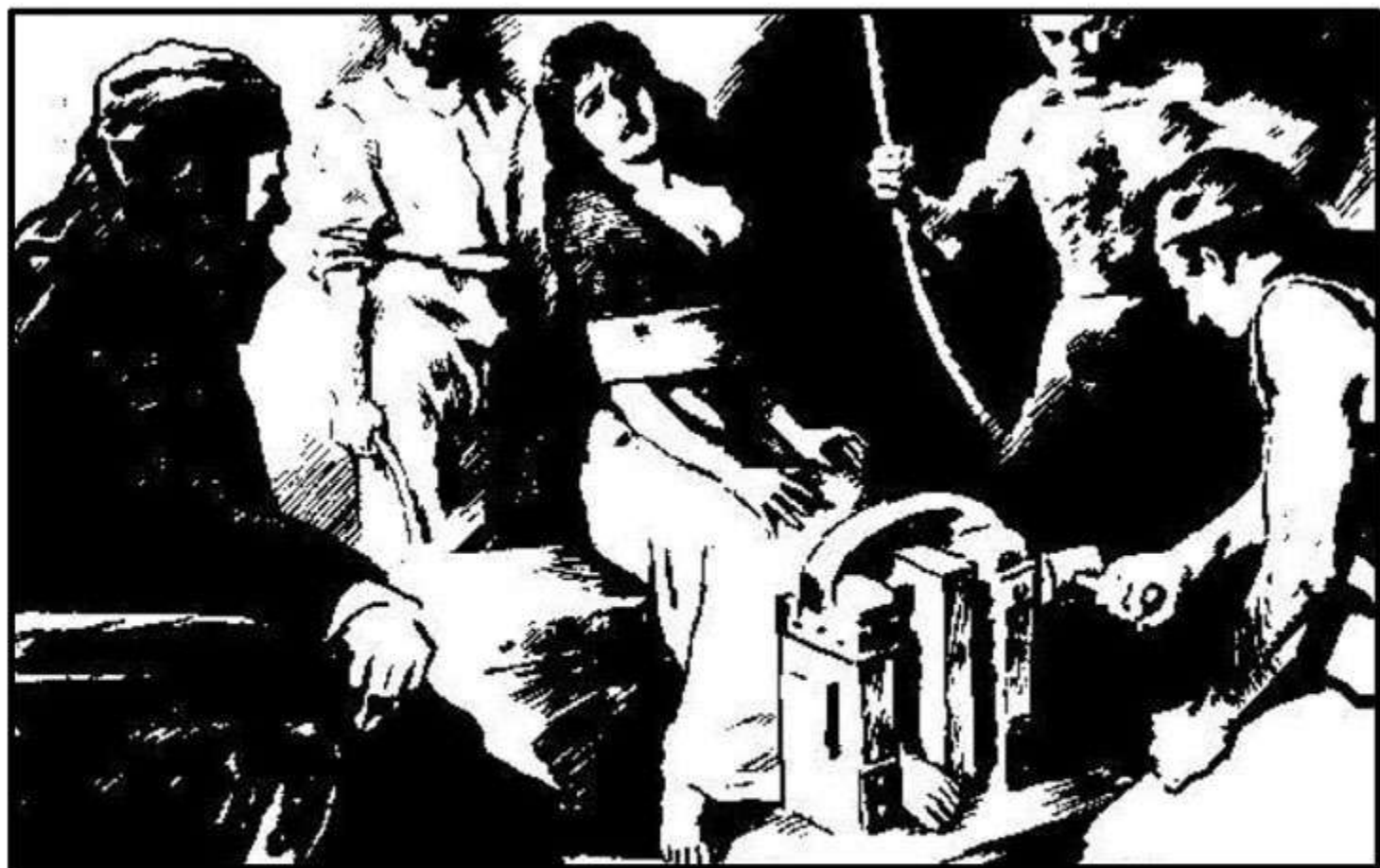


113. 沙尔莫吕说：“由于被告这种可悲的固执，我请求用刑。”

“同意！”院长说。



114.拉·爱斯梅拉达被押到刑讯室里，检察官沙尔莫吕说：“小姐，我再问第三遍，你还坚持不招认你被控告的罪行吗？”姑娘点了点头。检察官说：“用刑，先用铁靴吧。”



115. 施刑人扭动着螺丝钉，那双铁靴在爱斯梅拉达小巧的脚上越箍越紧。不幸的姑娘发出人类语言中从来没有过的一声惨叫。



116. “停住！”沙尔莫吕向执刑人说。他又向埃及姑娘问道：“你招认啦！”“全招！我招，开恩吧！”在严刑之下，她再也鼓不起勇气了。



117. 爱斯梅拉达脸色苍白地跛着脚被押回到大厅里。院长问道：“波希米亚姑娘，你招认你的全部巫术罪行，招认你卖淫和刺杀弗比斯·德·沙多倍尔队长的罪行吗？”

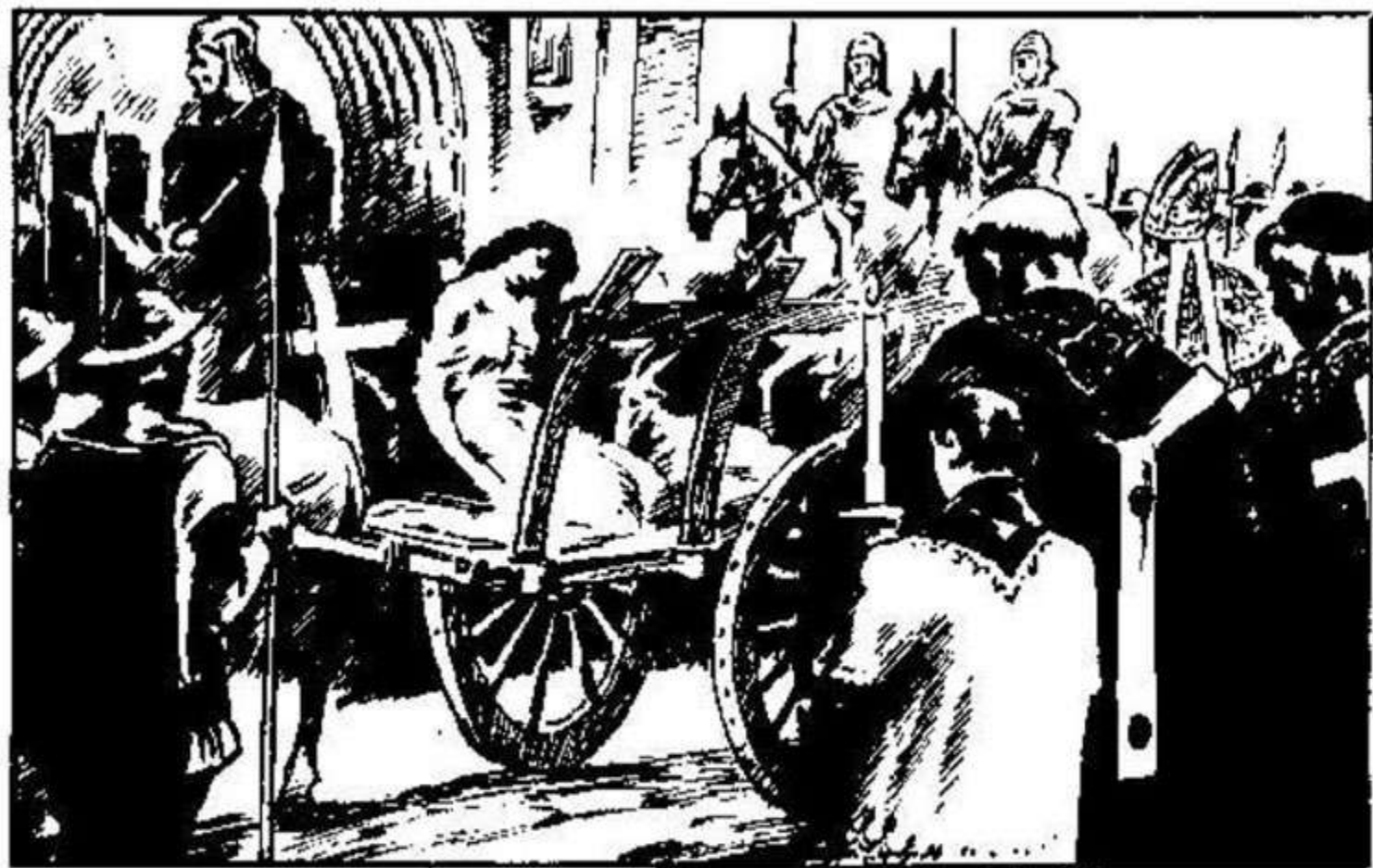


118. 她啜泣着说：“凡是你们希望我招认的我全部招认，但是快点杀死我吧！”



119. 经过表决，院长用冷酷的声音说：“波希米亚女子，在国王陛下高兴指定的一个中午，你要只穿衬衣，赤着双脚，脖子上套着绳子被带到圣母院门前进行忏悔，再带到格雷沃广场绞死。你那小山羊也要给绞死。”





120. 这天中午，囚车在教堂正中那道大门前停下来。人们给她松了绑，也把小山羊松了绑，让它跟着主人下车。接着，穿袈裟的神甫和祭司们唱着赞美歌，庄严地向囚犯走来，在囚犯和群众的面前排成长队。



121. 带头的那个神甫慢吞吞地走到她的跟前，用闪着淫欲妒忌和希望的眼光扫视着她那半裸的身体，随后高声问道：“姑娘，你请求上帝宽恕你的错误和罪恶了吗？”



122. 随后神甫又凑到她的耳边说：“你愿意要我吗？我还能够救你。”姑娘盯住他说：“滚开，恶魔！要不然我就揭发你！”这神甫正是克洛德副主教。



123. 倒霉的副主教把手放在埃及姑娘头上，用阴惨惨的声音大声说道：“现在来吧，罪恶的灵魂，上帝会怜悯你！”这种用来结束凄惨的仪式的语句，是神甫给刽子手的暗号。



124. 爱斯梅拉达重新被绑上手的时候，她抬起头来，忽然发现在广场拐角的一幢房子的阳台上站着弗比斯。她不知道他受了伤，但很快医好了。她发狂地喊道：“弗比斯，我的弗比斯。”



125. 她这才想起她是被认为谋杀了弗比斯才被判了刑的。这个沉重的打击使她昏倒在石板路上。“来呀，”沙尔莫吕说，“把她抬上囚车，了结这件事吧！”



126. 忽然间，有个人从教堂大门尖拱顶上顺着—根绳子飞也似地滑了下来，用巨大的拳头把刽子手的助手们打倒。抱起埃及姑娘，一闪身跳进了教堂，用可怕的声音喊道：“圣地！圣地！”



127.“圣地！圣地！”人们跟着叫喊起来。这时，大家看清了是圣母院的敲钟人伽西莫多救了那埃及姑娘。





128. 沙尔莫吕和刽子手都呆呆地站在那里，毫无办法。因为教堂是一种避难的处所，人类的司法权是不许跨进它的门槛的，只要一进入圣母院的垣墙，那个罪犯就成了不可侵犯的了。



129. 一忽儿，伽西莫多已出现在法兰西历代君王雕像的楼廊的一头，双臂高举着埃及姑娘，不断喊着：“圣地！圣地！”



130. “好极了！好极了！”群众也呐喊着。这巨大的欢呼声直冲云霄。这时的伽西莫多在人们心目中是万分漂亮的。



131.伽西莫多将爱斯梅拉达安置在一间收留那些避难人的小屋里。用他那粗大的手轻轻把她放在地上。她苏醒过来了，发现自己是在圣母院里，加里也跟在她身边，她记起自己曾被刽子手抓住，记起弗比斯还活着。



132. 伽西莫多给她拿来了一件衣服，这是一位好心的妇女送来的。这时她才发现自己差不多光着身子，不由得脸红起来。伽西莫多似乎感到了她那种贞洁的羞怯，他用两只大手捂着眼睛慢慢走开去。



133. 她穿好衣服，看见伽西莫多抱来一床垫褥和一篮吃的东西。他把篮子放在地上，说道：“吃吧！”他把自己的食物和自己的床褥给她送来了。



134. 埃及姑娘抬起眼睛看着他，不由恐惧地战栗着低下了头。于是他说：“我吓着你啦。我很丑，不是吗？可是不管白天黑夜，你都不要走出教堂一步，一出去，他们会把你杀死，我也就只有去死。”



135. 第二天早上，她醒来的时候，从窗口看见一个使她害怕的东西——伽西莫多不幸的形象。她不自觉地用手遮住眼睛。但却听见他用粗哑的声音说：“别害怕，我是你的朋友，你瞧，我躲到墙后面去了，你可以睁开眼睛了。”





136. 这几句话的声调里含有比这几句话本身更为惨痛的成份。埃及姑娘睁开了眼睛，他真的不在窗口了。她走到窗前去，看见那可怜的驼子坐在墙角，面上露出痛苦的顺从的表情。



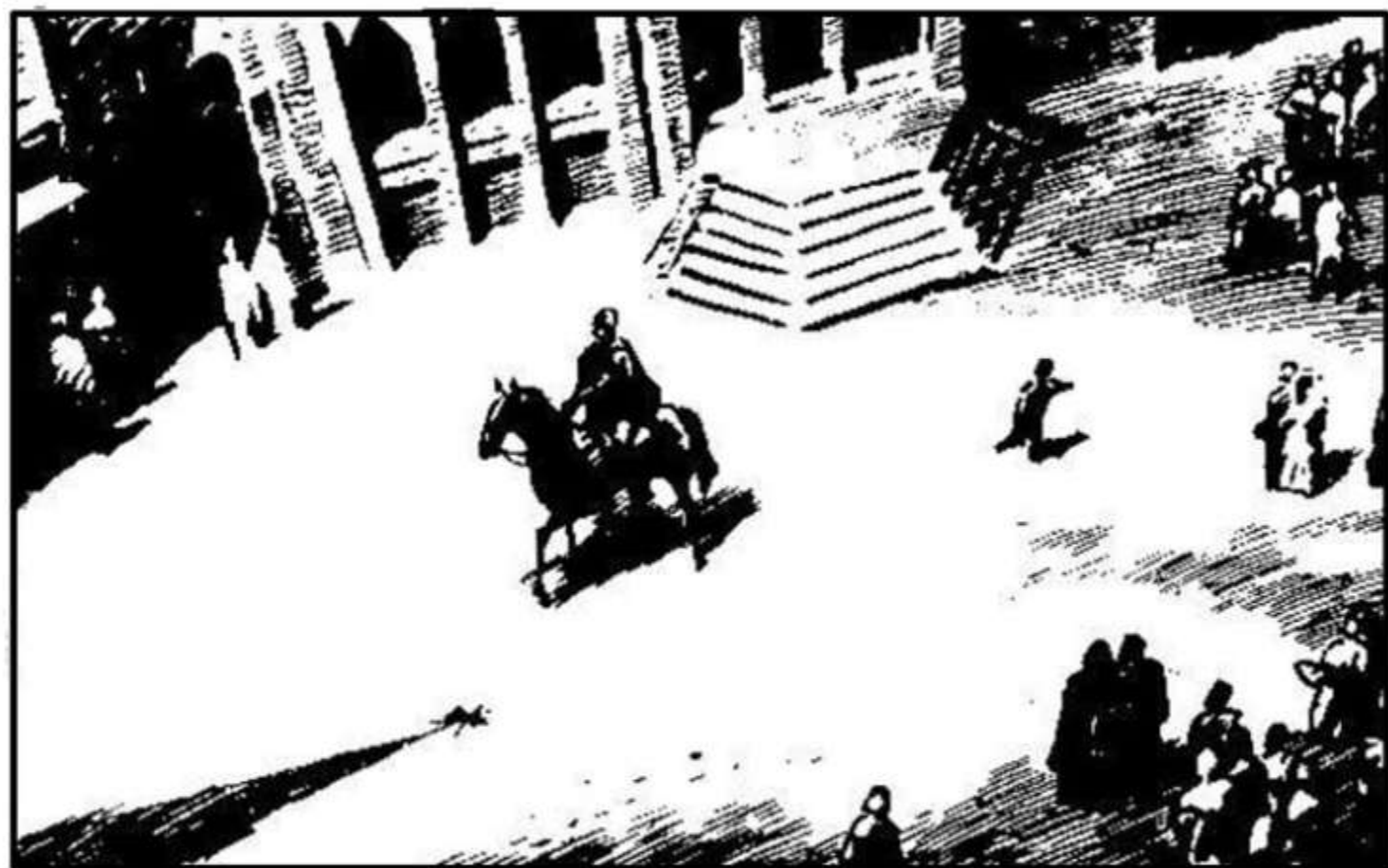
137. “可怜的人!”埃及姑娘带着善意的同情喊道。伽西莫多苦痛地笑着说：“你发现我不只是这个缺陷，不是吗？是呀，我是聋子，我生来就是这副模样，这真是可怕。你呢，你却这么漂亮!”



138.她微笑着说道：“告诉我你为什么要救我。”“你忘了，一天晚上，有个坏家伙想把你抢走，第二天你却在刑台上帮助了他。我即使付出性命也报答不了那滴水和那怕是一丁点儿的同情心呀。”伽西莫多说。



139. 一滴泪水在那敲钟人的眼睛里滚动，他从衣袋里掏出一只金属的小口哨说：“拿去吧。你需要我的时候，就把这口哨吹响吧。口哨的声音我是听得见的。”



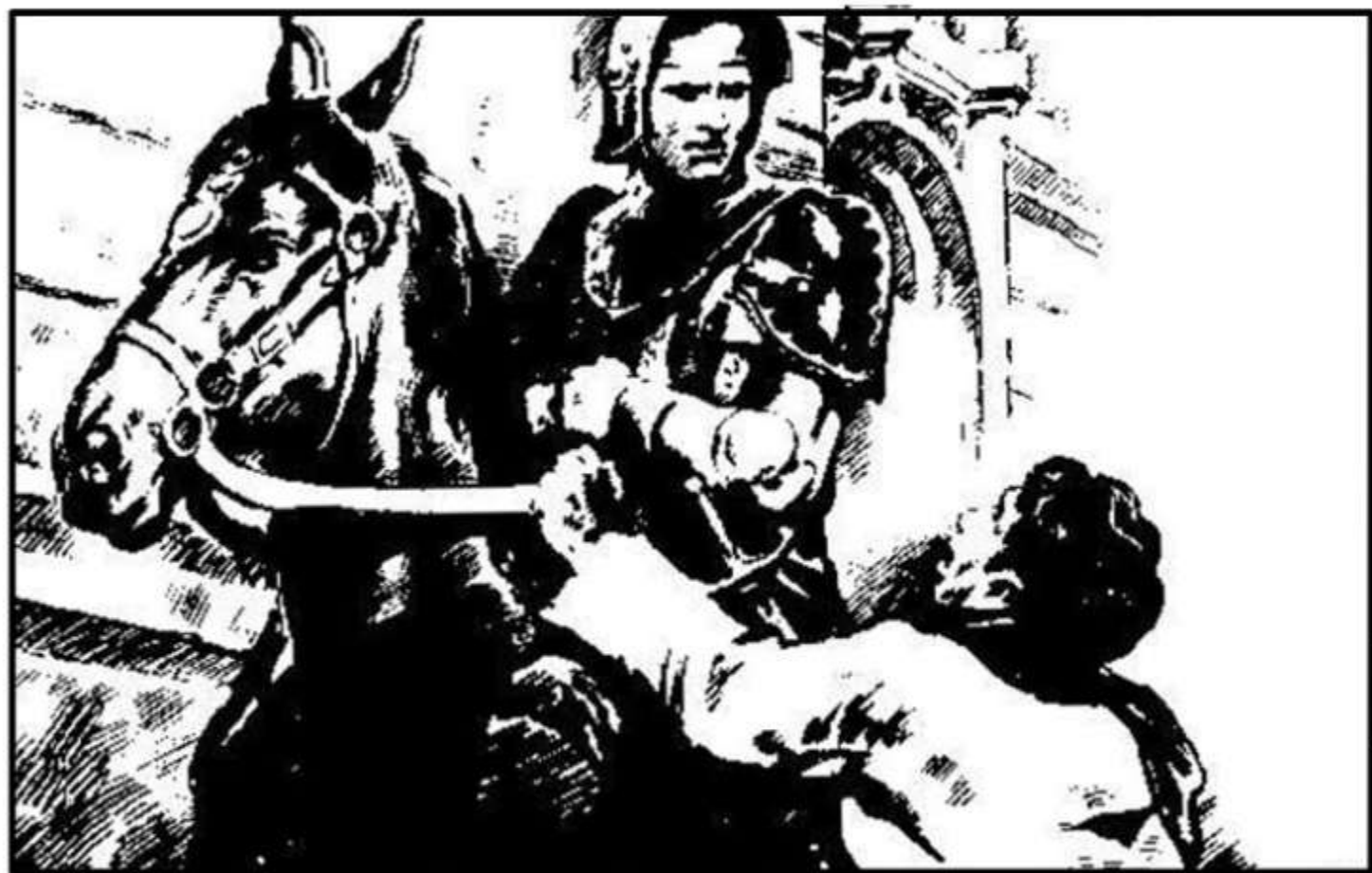
140. 有一天早晨，拉·爱斯梅拉达走到屋顶边上，望着广场，忽然喊道：“弗比斯！来吧！”伽西莫多向广场望去，原来是那个队长，一个年轻漂亮的骑士打那儿经过。



141. 伽西莫多明白了她的心思，向她说：“您愿意我替您去找他吗？”她快乐地喊了声：“啊，去吧！快点！那队长，把他带到这儿来！”



142. 伽西莫多在贡德洛里耶府邸门前一直等到夜晚，弗比斯终于出来了，驼子大胆地抓住他的马缰：“跟我走，队长，有一个人想同你谈谈。”



143. “见你的鬼！”弗比斯咆哮起来，“你是把我的马当成绞刑架吧？”伽西莫多不但不放开马缰，还打算让那匹马掉转头往回走。他说：“来吧，队长，有个女人在等您呢。是一位爱您的女人。”





144. “滚开！少见的奴才！”队长说，“去告诉打发你来的人，说我快要结婚了，叫她去见鬼吧！”弗比斯咒骂着，用两个马刺狠踢那匹马。



145. 伽西莫多回到圣母院的小屋里。爱斯梅拉达伤心地问：“只有你一个人呀！”“我没找着他。”伽西莫多冷静地回答。她生气了：“走开！”



146. 从那天起，爱斯梅拉达不见驼子到她的小屋跟前来了。一天早晨，她看见窗口放着两只花罐。一只是水晶瓶，可是有裂缝，瓶里的水流出来了，插在瓶中的花枯萎了。另一只是粗糙的陶罐，插在罐里的花依然新鲜红艳。



147. 拉·爱斯梅拉达却拿起枯萎的花束，整天抱在胸前。



148. 那天晚上，拉·爱斯梅拉达正入睡，忽然发现神甫溜到了她身边。她用愤怒和惊恐得战栗的声音说：“滚开，怪物！滚开，凶手！”“怜悯吧，怜悯吧！”神甫叽哩咕噜地说道。



149. 爱斯梅拉达愤愤地问：“杀弗比斯的黑衣人就是你！为什么你要害他？为什么你一定要叫我死？”克洛德神甫用超人的力气抓住她的胳膊说：“咒骂我吧，打我吧，爱我吧！”



150. 她敌不过他了。她在挣扎着滚到地上的当儿，埃及姑娘的手触到一个冰冷的口哨。她带着希望的痉挛把它拿起来举到嘴边，拼命吹起来。哨子发出清亮尖锐的声音。



151.差不多就在那同一时刻，神甫被一只有力的臂膀举了起来，扔到了地上。他这时才认出了伽西莫多。





152. 伽西莫多抓住他的脚，把他拖到了门外，苍白的月光正巧照在那神甫的脸上。伽西莫多这才发现被自己抓住的竟是克洛德副主教，不禁浑身发抖。



153. 爱斯梅拉达走到小屋门槛上，看见神甫在那儿威吓，伽西莫多在那儿哀求。姑娘从伽西莫多手里夺过短刀，向神甫说：“过来吧！”



154. 神甫一脚把伽西莫多踢倒在地，愤怒地发抖地冲到楼梯的拱顶下去了。



155. 那天夜里,伽西莫多并没有睡觉,他把教堂巡视了一遍之后,发现波动的人群渐渐向圣母院涌来。他感到恐惧起来,又想到那埃及姑娘可能会遭受侮辱,他隐约感到面临着一场大祸。



156. 广场上的人群好象每时每刻在增多。忽然亮起了一个火把，马上就有七八个火把高举在人们的头顶，火光摇曳，照亮了周围。



157.有个领头的走到圣母院高高的大门前,大声说:“告诉你,巴黎大主教,大理院的议员路易·德·波蒙!我,土恩的王,黑话王国的君主,愚人们的大主教,克洛潘·图意弗。”



158. 克洛潘接着说：“我们的被错判了巫术罪的妹妹躲在你的教堂里，可是大理院又想去逮捕她，你却表示同意，因此我们找你来了，大主教。”



159. “假若你的教堂是神圣不可侵犯的，我们的妹妹同样是不可侵犯；因此我们劝你把那位姑娘还给我们，假若你愿意救你的教堂。不然，我们就要把她带走，还要抢劫你的教堂。我为此竖起我的旗帜宣誓。”





160. 一个乞丐把旗帜递给克洛潘。克洛潘把它插在两块石板之间。那是一把铁叉，铁叉上叉着一块带血的兽肉。



161. 这位乞丐王转过身来巡视他的队伍，那是一些眼睛跟枪矛一般闪亮的人，他顿了一下喊道：“向前冲呀，小子们！干吧，硬汉们！”



162. 人群呼喊着重，三十个腿胫粗大、脸如黑铁的壮汉从行列里跳出来，冲向教堂，用锄头和铁钎敲打大门，一群流浪汉也都拥到教堂大门前。



163. 可是大门非常牢固。克洛潘喊道：“前进，孩子们，把那姑娘救出来，把主神坛抢空。使劲！我相信门锁已经松动啦！”



164. 克洛潘的话突然被他背后一种可怕的响声打断了，他转过身来，看见空中掉下了一根大梁，把石阶上的流浪汉压死了十二个。受了伤的人惊恐地呼号着逃开去。



165. 一阵惊惶之后，乞丐王指着横在地上的大梁说：“这是开圣母院门最好的钥匙！来啊！”



166. 乞丐们重新鼓起勇气，那笨重的大梁马上象羽毛似的被强壮的手臂抬了起来，向大门猛烈地撞去。那扇金属的大门就象一面大鼓似的发出了响声。



167. 突然间，一阵石块象下雨似的落在攻打大门的人们头上，打死打伤的人躺了一大片。





168. 这意外的抵抗来自伽西莫多。聋子以为这些人是来害死爱斯梅拉达的，于是他把钟楼上堆放着的建筑材料作为防守的武器，拼命往人群里砸。



169. 正当圣母院门前的战斗激烈进行着的时候，巴黎总督和夜巡队队长来报告国王：“王上，您的大理院法庭把一个女巫判了死刑，她躲在圣母院里，民众要用武力把她拉出来。民众正在围攻圣母院”



170. “圣母啊，我善良的女主人！”国王愤怒激动起来。他对总督说：“好吧，我的老弟，杀尽他们，绞死女巫！”



171. 在圣母院门前，乞丐们并不气馁，雨点般打下去的石头并没有使进攻的人们后退。正当他们聚集拢来进行最后努力的当儿，忽然发出了一片叫喊，原来两股铅溶液从教堂顶上倾泻到这密集的人群当中来了。



172. 人们对着这滚沸的熔铅惊惶失措，半身烧焦了的人发出濒死的痛苦的号叫。它好象一场大火灾，把那些可怜的人烧得七零八落。巴尔维广场又一次空了。



173. “难道我们能够象大街上的胆小鬼一般可耻地逃开吗？”克洛潘说，“难道我们能让我们的妹妹留在那里不管，让她明天被那些豺狼抓去绞死吗？”



174. “胜利了，赞美上帝！”若望高声喊着，拖来了码头上的卸货梯，“小子们，跟我来呀！”

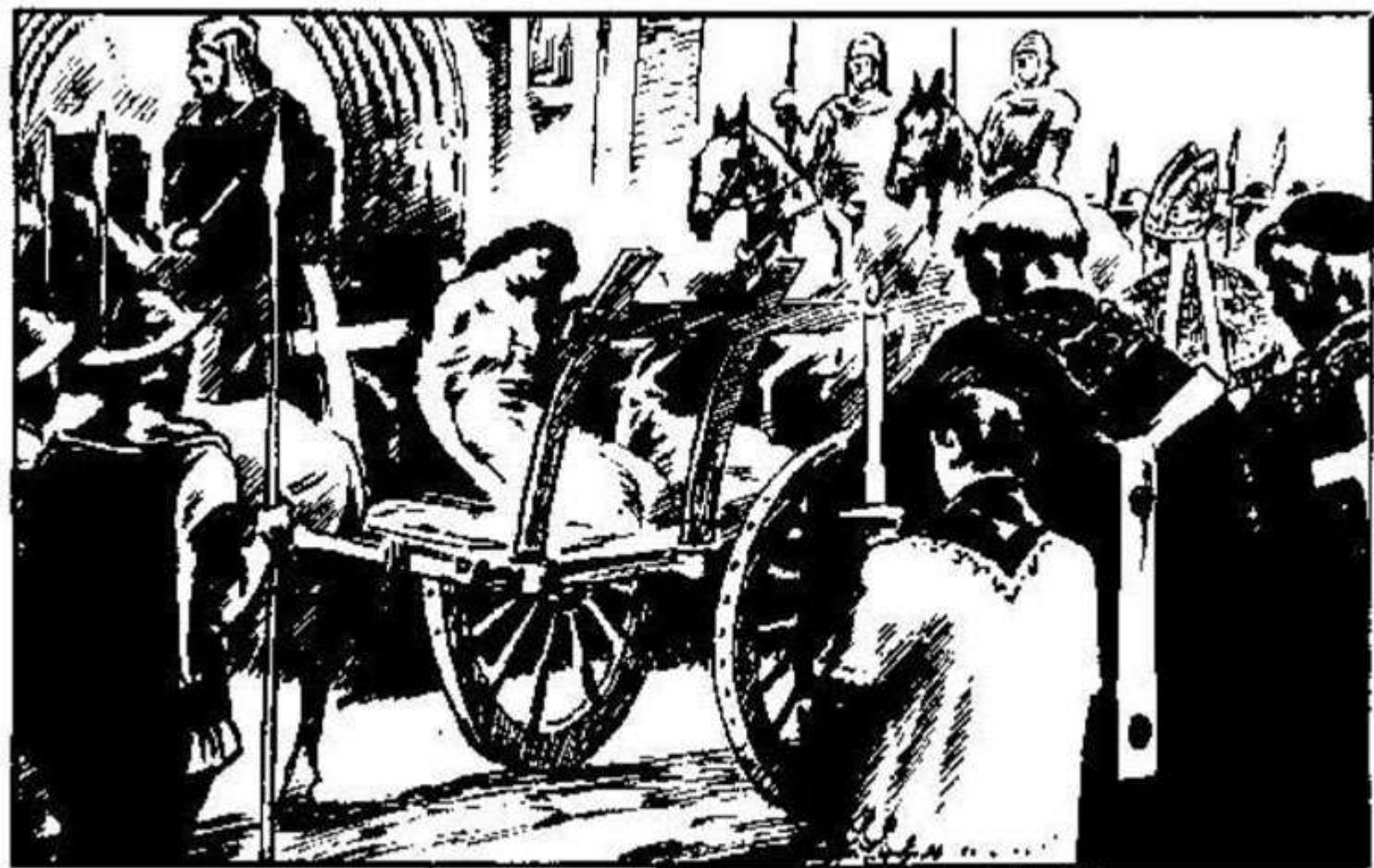


175. 不多一会，梯子就靠在旁边一道大门顶上的走廊的栏杆边了，若望第一个爬了上去。可是，那可怕的驼子已经跳到扶梯顶上，一言不发地把扶梯朝广场摔去。





176.乞丐们又一次向圣母院发起进攻时，突然，邻近的街上响起一片马蹄声，还有一长串火把，一队骑兵象一阵狂风似地刮进了广场。士兵们高喊“法兰西！砍死平民！沙多倍尔来支援了！”



120. 这天中午，囚车在教堂正中那道大门前停下来。人们给她松了绑，也把小山羊松了绑，让它跟着主人下车。接着，穿袈裟的神甫和祭司们唱着赞美歌，庄严地向囚犯走来，在囚犯和群众的面前排成长队。



178.最后，乞丐们只好让步，他们冲出包围圈，开始四散奔逃，留下一大堆尸体在巴尔维广场上。



179.一刻也没有停止过抵抗的伽西莫多，看见围攻的人败退了，便高兴得昏昏沉沉地跑到爱斯梅拉达的那间小房子里，可是房间里空无一人，埃及姑娘不见了。姑娘哪里去了呢？



180. 就在乞丐们攻打圣母院的时候，克洛德副主教诱骗甘果瓦将拉·爱斯梅拉达骗出了圣母院的小屋。然后他又甩掉甘果瓦，把她带到格雷沃广场的绞刑架下，用阴惨的声调说：“听着，命运要我主宰你的生死！”



181. 副主教接着说：“听我说，大理院下了一道命令要把你送上绞刑架，我刚才教你逃脱了他们。”副主教指指绞刑架，冷酷地说：“在它和我当中你可以选择一个。”



182. 她从他手中挣开，跪倒在绞刑架下说：“它还没有你那样使我害怕。”他垂头丧气地说：“我爱你，啊，我内心如同烈火焚烧……这难道不值得一怜吗？你全身发出最美丽最温柔的光芒，单单对我这样冷漠无情！”



183.她说：“你是个凶手！”神甫疯狂地把她拽过来抱在怀里，恶狠狠地大笑起来，说：“咳，对了，我是凶手，我一定要占有你。否则我就把你交出去！你必须死掉或者属于我……”





184. “放开我,怪物!”她喊道:“我要扯下你那可恶的白头发,一把一把往你脸上扔去。我告诉你,我属于我的弗比斯,我爱的是弗比斯!你多丑,滚你的吧!”



185. 神甫拽着她的胳膊，把她拖到罗兰塔拐角上，高声喊道：“居弟尔，那个埃及姑娘在这里，快报仇吧！”一只瘦骨嶙嶙的胳膊从窗口伸了出来，抓住了姑娘的手。神甫又说：“抓紧她，我去把军警找来！”



186. 姑娘认出抓住她的是那个可恶的隐修女。隐修女恶狠狠地说：“咳，你知道吗？埃及女人把我的孩子拐走了。这就是你对我做过的事！我痛苦地把自己关在这里十五年了，把头在墙上撞了十五年。”



187. 姑娘哀求道：“开恩吧，放开我，你在找你的孩子，我却  
在找我的父母。” 隐修女说：“我有过一个女儿，给埃及女人拐了  
去。”她一边说，一边拿出一只绣花小鞋给姑娘看：“这是我女儿留  
下的唯一的東西”



188. 看见这只小鞋，埃及姑娘哆嗦道：“上帝！上帝！”同时她迅速从脖子上取下护身符——一个小荷包，从荷包里取出一只同样的小鞋。居弟尔看着这两只相同的小鞋，浑身颤抖着，用发自肺腑的声音喊道：“我的女儿！”



189. “我的母亲！”姑娘喊着，把胳膊伸进窗口。隐修女扑到那只手上，把嘴唇久久地贴在那只手上，全神贯注地吻着，把十五年来一滴一滴地注满心头的眼泪，一股脑儿全倾注在这只手上。



190. 隐修女不知从哪儿来的力气，折断了窗栏栅，一把将女儿抱进房去，紧紧抱在怀里，断断续续说了一大堆话，不断地吻她。姑娘只是用极低的无限温柔的声音唤着：“我的母亲！”



191. 这时一片兵器碰撞声和马蹄声传进了小屋，还听见神甫那阴惨惨的声音在不远处喊道：“从这边走，弗比斯，德·沙多倍尔队长！犯人就在小屋里。”姑娘苦痛地倒在隐修女怀里，喊道：“救救我，救救我，我的母亲，他们来啦！”





192. 大队人马来到了小屋跟前，军警冲进了小屋，抓住姑娘往外拖。隐修女大吼一声，象母老虎一般向女儿扑去，狠命把姑娘往回拽。拼命喊着：“救命呀！难道你们就要这样把我的孩子抢去吗？好心的上帝允许这种事吗？”



193. 刽子手走进了小屋，隐修女忽然直挺挺跪了下来，大颗的眼泪象溪流一般地往下淌，泣不成声。她的声调，她那凄苦的眼光，那些夹杂着没条理的不连贯的傻话和悲惨的叫喊，叫人听了心碎。



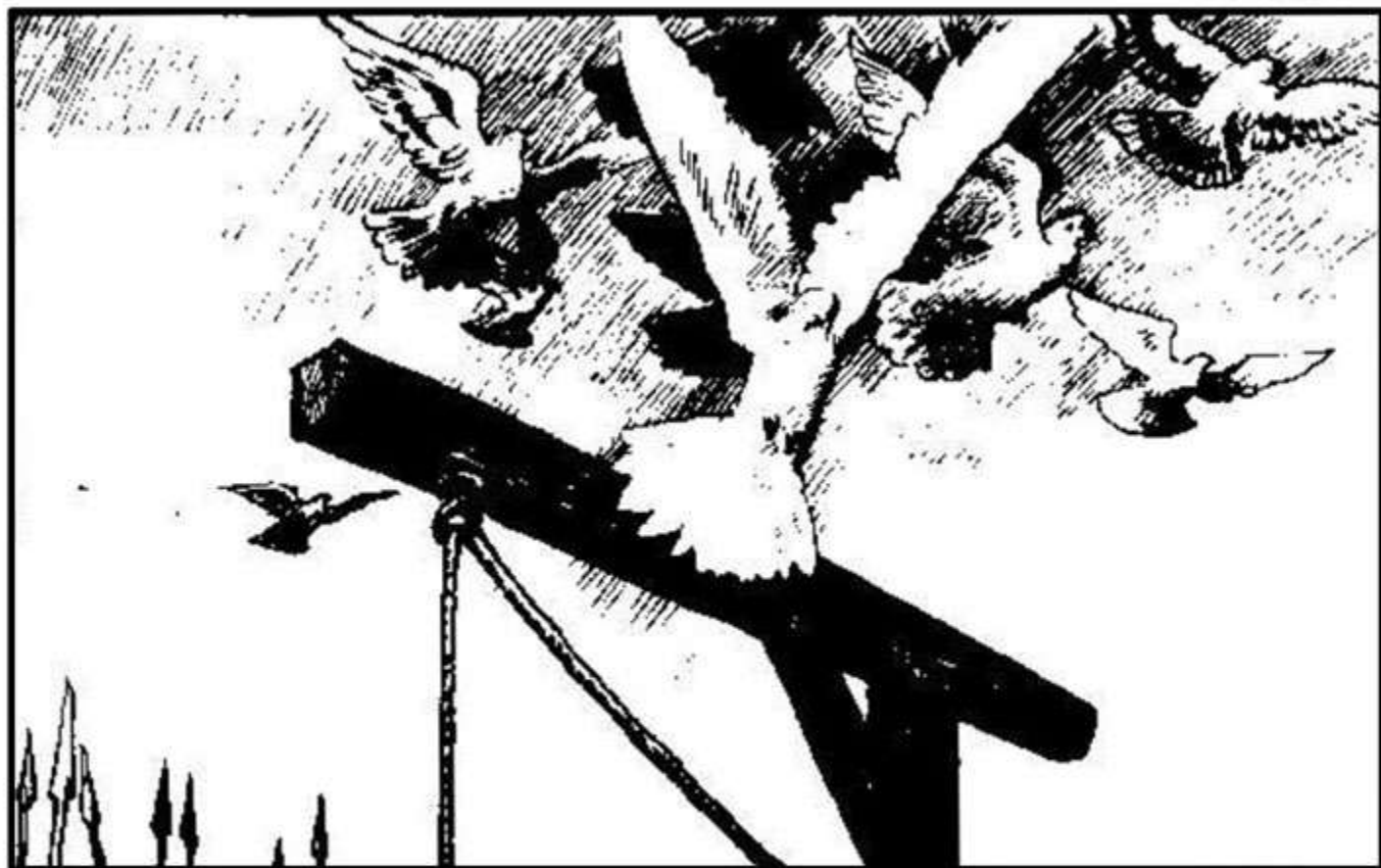
194. 刽子手拦腰抱起姑娘，这姑娘立即昏了过去。他尽力把那个母亲拽开，但是母亲紧紧箍着女儿，没法把她俩分开。面对这样的惨状，连刽子手也禁不住流下了大颗大颗的眼泪。



195. 刽子手把两个女人拖到绞刑架下停住了步，那悲惨的景象使他喘不过气来。他把绳子绕在那姑娘的可爱的脖子上，她抖动了一下，用令人心碎的尖声叫喊道：“不，不，我不愿死！”



196.曙光已经照到了圣母院的钟塔上，伽西莫多看见克洛德副主教正站在半圆殿外面的栏杆的拐角处。忽然心里一亮，想起副主教对姑娘的许多细节详情，觉得抢去埃及姑娘的一定是副主教无疑了。



197. 伽西莫多随着副主教的眼光望去，看见格雷沃广场上有几个平民和很多士兵，一个男人背着一个穿白衣服的女人，从扶梯上向绞刑架上爬去。这女人正是拉·爱斯梅拉达。



198. 在那最骇人的刹那，只见神甫铁青的脸上，迸发出魔鬼般的笑容。伽西莫多突然愤怒地向他扑过去，用两只大手把副主教扔下楼去。



199. 伽西莫多重新抬起眼睛去望埃及姑娘，远远地看见她的身子吊在绞刑架上，在她的白衣服里痛苦地颤抖着。





200. 随后，他又低下头去看看直挺挺躺在钟塔下面的摔得不象人样的副主教，他从心底里发出了一声呜咽：“啊！都是我爱过的人呀！”



201. 在拉·爱斯梅拉达被处死的当天晚上，伽西莫多无限悲哀地在隼山的墓窖里找到了她的尸体……



202. 这些事件结束了这个故事。两年之后，人们发现两具尸骨，一个紧紧抱着另一个。后来当有人想把他们分开的时候，他们立即化为灰尘。

# 七巧板制作

**2007.09.12**